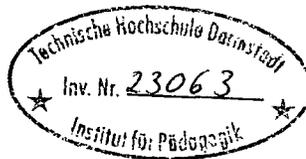


Darf ich mitspielen?

Kinder verständigen sich in vielen Sprachen –
Anregungen zur interkulturellen Kommunikationsförderung

Herausgegeben von Ingrid M. Naegele
und Dieter Haarmann

4. Auflage



8

INHALT

Vorüberlegungen: Interkultureller Anfangsunterricht – (k)ein Kinderspiel	IX
I. „WIR LERNEN UNS KENNEN“	
A. Kinder stellen sich vor / nennen ihren Namen	3
1. Ich heiße ... Wie heißt du?	
2. Ich suche einen Freund	
3. Anfertigen eines Selbstportraits und Ratespiel	
4. Kofferpacken mit Namen	
5. Hatschi Patschi	
6. Seht mal her ...	
7. Wer im Januar Geburtstag hat	
B. Mitschüler beim Namen nennen	8
1. Wo ist ...?	
2. Ich sitze im Grünen ...	
3. Hauptsender – Nebensender	
4. Jakob hat kein Brot im Haus	
5. Mein rechter, rechter Platz ist leer ...	
6. Auf der Eisenbahn	
C. Such- und Ratespiele mit Schülernamen	13
1. Ringlein, Ringlein .. – Yüzük kimde	
2. Flüsterspiel	
3. Blinde Kuh	
4. Plätze tauschen	
5. Stille Post	
6. Sing, mein Vogel, sing – Öt kuşum öt	
7. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 ...	
II. „WIR MACHEN MIT“	
A. Weitgehend sprachfreie Bewegungsspiele	19
1. Magischer Zauber	
2. Armer schwarzer Kater	
3. Frösche und Storch	
4. Welle rechts – Welle links	
5. Komm mit – lauf weg!	
6. Tante Jo macht immer so	
7. Atte katte nuwa	
B. Singspiele mit Text	23
1. Wir spielen und fangen lustig an	
2. Es war einmal ein dicker brauner Bär	
3. Ich bin ein dicker Tanzbär	
4. Ein Elefant wollt bummeln gehn	
5. Der Elefant kommt angerannt	
6. Ich will einmal spazieren geh'n ...	
7. Große Uhren gehen ticktack – Büyük saat böyle işler – Ura tide	
8. Böser Zauberer	

C. <i>Sing- und Bewegungsspiele mit Text</i>	31
1. Tambourin	
2. Es tanzt ein Bi-Ba-Butzemann ...	
3. Hans Nasens Fahrrad	
4. Wozu sind alle Füße da?	
5. Jetzt steigt Hampelmann	
6. Ein kleiner grauer Esel	
7. Unsere Tante aus Marokko	
8. Guck, die Katze tanzt allein	
9. Ein kleiner Pinguin	

III. „WIR VERSTEHEN UNS SCHON“

A. <i>vielsprachig</i>	41
1. In Paule Puhmanns Paddelboot	
2. Ein Elefant, ja der balancierte	
3. Ich bin ein Musikante – Wir sind ein Haufen Kinder	
4. Dreht euch nicht um – Yag satarim – Muçuk – Il pugno – El puño	
5. Old Mac Donald had a farm – Ali babanin – Toje farma – Onkel Jörg	
6. Bruder Jakob	
7. Häschen in der Grube – Hendekte bir tavşan – U šumici	
8. Flüstertüte – Canli telefon – Pokvareni telefon	
9. Alle Vögel fliegen hoch – Uçtu, uçtu	
B. <i>deutsch – türkisch / türkisch – deutsch</i>	51
1. Karga – Ruft der Rabe	
2. Chefspiel – Farfara filli	
3. Ochs am Berg – Önde tura	
4. Das ist meine Nase – Bu benim burnum	
5. Blinder Wächter – Kör bekçi	
6. Alle meine Entchen – Benim küçük	
7. Brüderchen, komm tanz mit mir – Küçük dostum	
8. Fuchs, du hast die Gans gestohlen – Tilki kazı nerden çaldın	
C. <i>deutsch – spanisch / spanisch – deutsch</i>	60
1. Die Katze Musulunga – La gata Musulunga	
2. El patio de mi casa – Es war einmal ein Mädchen	
3. Pelele	
4. Ya se murio el burro [♯] Der Esel	
5. Escondido	
D. <i>deutsch – griechisch / griechisch – deutsch</i>	65
1. To kokoraki – Wenn ich zum Markt geh	
2. Guck, der Krebs kommt – Kawuras	
3. Frau Maria – Δέν Περὰς Κυρὰ Μαρία	
4. Elena, die kleine – I Milkri Elleni	
E. <i>deutsch – italienisch / italienisch – deutsch</i>	70
1. La bella polenta – Wie pflanzt man den Mais	
2. La bella lavanderina – Die Wäscherin von Bologna	
3. Ma come bali bene, bella bimba – Wie gut du tanzen kannst	
4. E la me nona l'e vecchierella	
F. <i>deutsch – serbokroatisch / serbokroatisch – deutsch</i>	74
1. Miš mi je polje popasel – Die Maus fraß mir das Feld ganz leer	
2. Ringel, Ringel, Reihe – Ringe, ringe, raja	
3. Berem, berem groždie – Pflücke, pflücke Weintrauben	
4. Klip-Klap	
5. Klopa klop – Hopp, hopp, hopp	

IV. „WIR KÖNNEN IMMER BESSER DEUTSCH“

A. <i>Singspiele</i>	81
1. Zeigt her eure Füße	
2. Ein Schneider fing 'ne Maus	
3. Grün, grün, grün – Hep yeşildir	
4. Machet auf das Tor – Ziehe durch – Aç kapıyı bezirgan bası	
5. Laurentia, liebe Laurentia mein	
6. Wir fahr'n heut fort mit'm Omnibus	
7. Zehn kleine Fledermäuse	
8. Der Hahn läuft im Hühnerhof	
9. Higgelty, Piggelty, Po und Pu	
B. <i>Lieder</i>	91
1. ABC, die Katze lief in'n Schnee – A, A, A bak geldi	
2. Drei Chinesen	
3. Auf der Mauer, auf der Lauer	
4. Wenn sich die Igel küssen	
5. Mein Hut, der hat drei Ecken	
6. Auf einem Baum ein Kuckuck saß ...	
7. Es war einmal ein Hase	
8. Es war eine Mutter	
C. <i>Sprachspiele</i>	99
1. Kimspele	
2. Teddybär dreh dich um	
3. Obstsalat – Meyve Sepeti – Salada mista – Insalata mista	
4. Kofferpacken	
5. Feuer, Wasser, Luft – Havada, Karada, Denizde	
6. Wie sieht er aus?	
7. Pantomime	
8. Gemüsesuppe	
9. Gift	
10. Wörter ergänzen – Wortkette	
D. <i>Reime</i>	106
1. Sprechverse	
2. Zungenbrecher	
3. Auszählreime	
E. <i>Fingerspiele</i>	109
1. Fingerspiele für den Sitzkreis (deutsch – türkisch – italienisch)	

V. Anhang

Die Erfahrungen ermutigen – Nachwort zur dritten Auflage der Sammlung »Darf ich mitspielen«	113
Material- und Literaturhinweise	115
A. <i>Kaufliche Spiele für jüngere Schulkinder</i>	115
B. <i>Grundlegende Literatur zum Spielen</i>	115
C. <i>Spiellesammlungen mit dem Schwerpunkt Sprache</i>	115
1. Für den mehrsprachigen Unterricht	
2. Bücher mit Sprachspielen und Reimen	
3. Für den multikulturellen Unterricht	
4. Liedsammlungen	
D. <i>Zur Entspannung und Konzentration</i>	116
E. <i>Anschriften für Interaktionsspiele</i>	116
F. <i>Beispiel einer Spielfolge aus der Fortbildung</i>	116
Spiel- und Liederbücherauswahl	117